

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЯХ КОНЦЕПТА «СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ»

Джамалдинова Ш.О. (магистрант, СамГУ)

В данной статье сделан анализ паремий русского и узбекского народов, в которых находит отражение концепт «семейные ценности», и что представления о ценностях в целом совпадают у двух народов.

Язык – одна из форм существования национальной культуры. Каждый национальный язык является не только зеркалом культуры, но феноменом, способствующим закреплению своеобразия в видении мира вербальным способом. Язык, по утверждению Л.Вайсгербера, «позволяет человеку объединить весь опыт в единую картину мира и заставляет его забыть о том, как раньше, до того, как он изучил язык, он воспринимал окружающий мир» [1,56]. Выявление национально-культурной специфики языковой презентации конкретных концептов способствует не только решению таких задач, как создание целостной концепции соотношения языка, мышления, внеязыковой действительности и национальной культуры, но и установлению универсального и специфичного в сопоставляемых языках. Сравнительное описание языков на протяжении многих столетий выполнялось на лексическом, грамматическом, синтаксическом материале. Формирование и развитие фразеологии способствовало появлению исследований, в которых главным объектом изучения стали фразеологические единицы разных языков. Описание лексической и фразеологической систем языков, относящихся к разным языковым семьям, дало основание сделать важный вывод, сводящийся к пониманию того, что каждый язык представляет собой систему концептов, лежащих в основе языковой картины мира.

«Языковая картина мира - исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности» [2,52]. Языковая картина мира чётко структурирована и в

языковом выражении является многоуровневой. По мнению Л. Вайсгербера, учёного, впервые употребившего термин «языковая картина мира», она представляет «набор звуков и звуковых сочетаний, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис, а также паремиологический фонд» [1,135]. Описание языковой картины мира каждого народа представляется нам фундаментальным исследованием, которое может быть выполнено благодаря усилиям большого коллектива филологов. Нашу задачу мы видим в том, чтобы исследовать, как в языковой картине мира двух народов (русского и узбекского) посредством паремий представлен концепт «семейные ценности». Паремия - устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. К паремиям относятся пословицы и поговорки. Концепт «семейные ценности» представляет собой один из основных параметров существования человека в социуме. При этом представления, сложившиеся у человека о ценности семьи, отражают не только состояние его внутреннего мира, но позволяют судить о том, насколько эти представления соответствуют общепринятым представлениям. В пословицах и поговорках каждый народ средствами языка хранит, а затем передаёт следующим поколениям представления о принципах жизненного уклада. Выполненное нами исследование позволит сделать выводы не только о нравственных устоях, на которых базируется семья у двух народов, но и выявить универсальное и специфическое в иерархии отношений, во взаимоотношениях близких и дальних родственников. Для сравнения паремиологических единиц русского и узбекского языков использованы паремии, содержащиеся в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля [3] и «Ўзбек халқ ижоди: Кўп томлик: Ўзбек халқ мақоллари» [4].

Исследованный материал показывает, что самую большую группу составляют в обоих языках паремии, в которых отражается роль ребёнка в семье и роль родителей в воспитании детей: *Дети – благодать божья, У кого детей много, тот не забыт от бога, Дедушек воспитать – не курочек пересчитать, Работные дети – отцу хлеба (Болали уйда гийбат йук, Болали уй - хонадон, боласиз уй – зиндон, Фарзанд кўрдингми кўчат эк, Давлатнинг боши фарзанд).*

Такое количества паремий на эту тему вполне объяснимо, т.к. и в узбекской, и в русской семье дети представляют высшую ценность. Знакомство с паремиями русского народа позволяет констатировать, что при определённых жизненных условиях дети воспринимаются как серьёзная проблема, например: *Дети, дети, куда мне вас дети!* или *Детки - радость, детки же и горе*. Такое отношение к детям составляет специфическую особенность отношения к детям в русских семьях XIX столетия, в настоящее время приведённые паремии не несут столь негативной коннотации, эти поговорки произносятся по случаю, когда дети вызывают своими поступками недовольство родителей. Любовь, безусловно, составляет одну из важных семейных ценностей. В русских паремиях об этом говорится так: *Любовь да совет, так и в доме свет, Любо - так к венцу, не любо - к отцу*. В отличие от русского языка, в узбекском языке не используется слово «мухаббат, севги» (любовь), а используются слова, выражающие уважение, почтение, глубинный смысл которых включает значение, соответствующее русскому слову «любовь».

В паремиях узбекского и русского народа находят отражение отношения к родственникам жены и мужа. В русских пословицах «представлены» такие родственники, как: *тёща, зять, свекровь, золовка, кум, сват*. В паремиях узбекских упоминаются: *қайнона, куёв, келин, қуда*.

В результате сопоставительного анализа паремий русского и узбекского народов, в которых находит отражение концепт «семейные ценности», можно сделать вывод, что представления о ценностях в целом совпадают у двух народов. Но есть и специфические особенности, которые состоят в значительно более критическом отношении к мужу, свекрови, золовке, содержащемуся в русских паремиях. Кроме того, в русских паремиях упоминается большее количество дальних родственников.

Литература

1. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993. – 229 с.

2. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале французского и русского языков) // Филология и лингвистика в современном обществе. – М., 2012. – С. 51-53.

3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. – СПб., 1956.

4. Ўзбек халқ ижоди: Кўп томлик: Ўзбек халқ мақоллари. –Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1989. – 512 б.